Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Do zaś Syna tron Twój Boże na wiek wieku laska prostolinijności laska Królestwa Twojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz o Synu: Twój tron, o Boże, na wieki wieków,\* berłem prawości berło Twojego Królestwa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Do zaś Syna: Tron Twój, Boże, na wiek wieku, i berło prostolinijności berłem królestwa Twego\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Do zaś Syna tron Twój Boże na wiek wieku laska prostolinijności laska Królestwa Twojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz o Synu: Twój tron, o Boże, trwać będzie na wieki, berłem prawości berło Twojego Królestwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz do Syna *mówi*: Twój tron, o Boże, na wieki wieków, berłem sprawiedliwości *jest* berło twego królestwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale do Syna mówi: Stolica twoja, o Boże! na wieki wieków; laska sprawiedliwości jest laska królestwa twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A do syna: Stolica twoja, Boże, na wiek wieków, laska prawości laska królestwa twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do Syna zaś: Tron Twój, Boże, na wieki wieków, berło sprawiedliwości berłem królestwa Twego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz do Syna: Tron twój, o Boże, na wieki wieków, Berłem sprawiedliwym berło Królestwa twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do Syna natomiast: Twój Tron, o Boże, na wieczne czasy, berło prawości berłem Twojego Królestwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O Synu jednak: Tron Twój, Boże, na wieczne czasy, berłem sprawiedliwości berło Twego królowania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O Synu zaś: „Tron Twój, Boże, na wieki wieków, a berło sprawiedliwe berłem Twego królowania.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | O Synu natomiast: Tron twój, o Boże, na wieki wieków, a twe królewskie berło włada sprawiedliwie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O synu jednak: ʼTron Twój, o Boże, na wieki wieków, a berłem sprawiedliwym jest berło Twego panowania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І про Сина: Боже, твій престіл до вік віку, і руків'я праведности твоєї - це руків'я твого Царства. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale do Syna: Tron Twój, Boże, aż do porządku wieczności; zaś berło prawości – berłem Twojego królestwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz do Syna mówi: "Tron Twój, o Boże, będzie trwał na wieki wieków, Ty swym Królestwem władasz berłem sprawiedliwości, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast w odniesieniu do Syna: ”Bóg jest twoim tronem na wieki wieków, a berło twego królestwa jest berłem prostolinijności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Natomiast do swojego Syna zwrócił się, mówiąc: „Tron Twój, Boże, trwa na wieki, a sprawiedliwość jest podstawą Twojego królestwa.  |

1. 1) <x>100 7:13</x>; <x>130 17:14</x>; <x>230 45:7</x>; <x>490 1:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 7:12</x>; <x>340 7:14</x>; <x>490 1:33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje: "Jego"; bez "Twego". [↑](#footnote-ref-4)